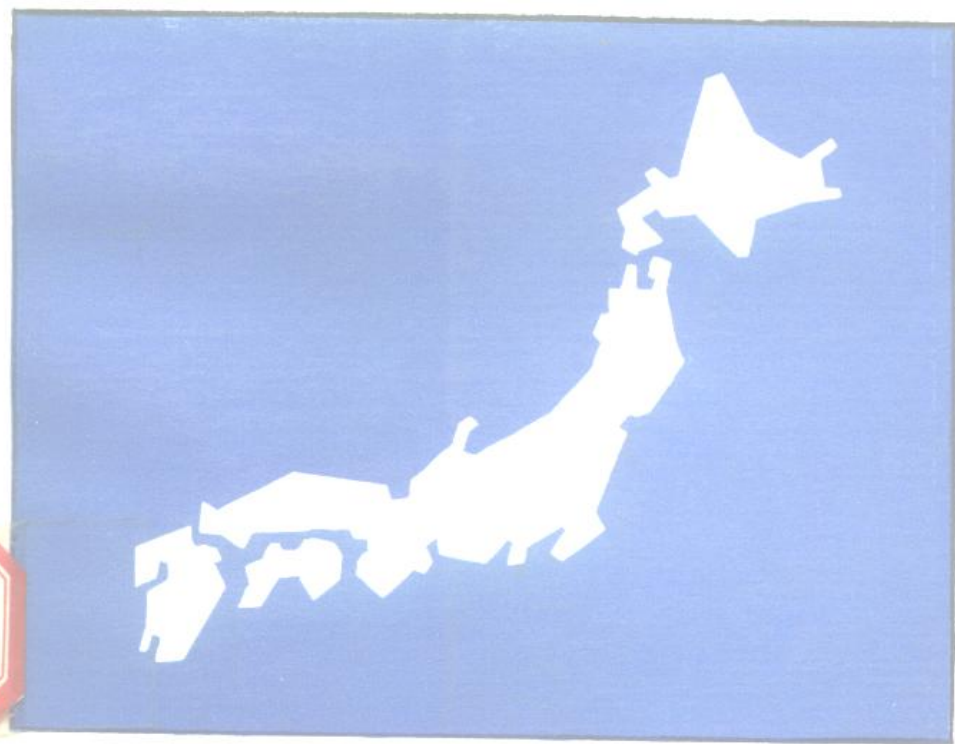


战后日语新探

刘德有 著



辽宁人民出版社

探新語後戰

王震



一九八六年三月

H36
L64

战后日语新探

刘德有著

辽宁人民出版社

1988年·沈阳

313930

战后日语新探

Zhanhou Riyu Xintan

刘德有 著

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 沈阳新华印刷厂印刷

字数: 228,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 10 $\frac{1}{2}$ 插页: 4
印数: 1—1,060

1988年8月第1版

1988年8月第1次印刷

责任编辑: 陈连守

责任校对: 周 全

封面设计: 杨丽珠

ISBN 7-205-00602-3/H·5

定价: 3.20 元

蓬山語林掇幽趣

德有同志應正

林林



序

郭沫若同志生前接见日本客人的时候，他是喜爱刘德有同志担任翻译的，德有同志的翻译准确、声音清亮。别人给郭沫若同志当翻译是不那么自在的，有时译得不够恰当，当时会受到纠正。1961年以巴金同志为团长的中国作家代表团，到东京参加亚非作家紧急会议，德有同志当翻译，那时候，我和他较多接触，觉得他工作认真，态度谦逊，留下很好的印象。从1964年9月到1978年6月，德有同志被派往东京当记者，在完成记者任务之余，又非常积极地收集新颖、有趣的日语，回国后即写了一本《现代日语趣谈》，不勤奋用功不勇于探索是办不到的。1982年中国翻译工作者协会成立时，大家选举他为该会的秘书长，后增补为副会长。现在他任文化部副部长，工作繁忙，还能挤出时间，写了第二本好书《战后日语新探》，真是令人钦佩。

自1972年中日邦交正常化以来，在各个领域关系密切，往来频繁，学习日语的人数逐渐增多，大家知道学好日语的重要性和必要性。可是日语也在逐步出新，不断变化。后一本与前一本书是姐妹篇，有所关联，有所发展。我觉得具有日语一定程度的读者，把两本书合并来读，会得到很大的益处。第一本书《现代日语趣谈》已于1986年8月由日本萨伊玛尔出版社翻译出版了日文版(译者：村山孚)，并在日本受到欢迎。日本一些报刊评价说：从这本书可以了解到中国人是怎样观察日语现象的，而且对于日本人来说也是一面镜子，

Dr 30/2/

读起来引人入胜。作者选择新词，分析来源，句例丰富，行文用随笔体，自由活泼，又有独到的见解。

关于日本语言的发展，从特别明显的脉络粗略看来，可以归纳为：

一、大化革新后的奈良时代，热衷吸收中国文化，发展汉学，因而形成沿用至今的汉字与假名的混合体。中国古代的词汇，如物语、玄关、寄附等，现在在中国已经不用了，而在日本仍存在着。相扑是中国古名词，意思是摔跤，后传到日本去。中国古代汉诗的词汇，仍在日本文学中的短歌、俳句出现。日本使用汉字（当然有许多汉字的意义已与中国不同），后来也制造自己的汉字体，如辻（十字路）、込（拥挤）等，形成汉字与假名混合的语文，奠定了整个日本文化的根基。

二、1867年明治维新前后，从荷兰学开始学习西方现代科学。翻译欧美近代文学作品，模仿欧美口语文学的创作。社会上思想欧化，大量吸取欧美语言，又实行文体口语化的改革。逐渐减用汉字，多用假名。又使用罗马字拼音符号。这期间，曾用汉字译了不少西方名词，中国在这时期接受了日本大量的新名词。严复译的计学、群学，不流行；借用日本的经济学、社会学。其它如民主、科学、辩证法、交响乐、俱乐部等等。还有词尾的词，如民族化的化，创造性的性，世界观的观等等。这些名词都是现实世界客观事物的符号，也传播了新事物的信息。

三、第二次世界大战以后，随着日本剧烈的变化，日语也发生了变化，出现了很多新的词汇和新的语言现象。对于许多新事物的新名词，用汉字意译，较为困难，用楷书体的片假名音译就方便得多。音译一泛滥，弄得日本的知识分子，也只

知其音，不知其意，以致叫不上西餐馆的菜单。

从社会生活观察语言——词汇的变化，反过来，从语言特别是词汇的变化，可以探究社会现象的本质，词汇表现着社会生活的需要。本书作者集中精力在战后，这时代有语言的新特点，抓住新的词汇，也就是反映活的语言。他的两本书都有专章议论外来语，这是最吸引我的题目，作者写得很有特色。他对外来语能够仔细地从它的正反利弊各方面来叙述，避免片面的论断。他没有孤立地去谈日语的语言现象，而是把它与日本的政治、经济、文艺等情况和社会动态联系起来，这么做有助于读者了解日本的社会现象，从而能够更深刻地了解日语的语言现象。对于战后的语言现象，有时使人们感觉到：日本不大重视语言的纯洁性，而较重视知识的时代性。

同时，作者又着重叙述日本民族传统语言的演变，指出了战前所没有的大量词汇，使部分的词汇成为祖辈的语言了。有一次我把电影说成‘活动写真’，顿时觉得不对，就改口为‘映画’。我很高兴作者能够就小说、电影、歌舞伎、体育、新闻等等的用语，怎么借喻、创新，旁征博引，予以理论化。作者从内线的演变开展，与外线的吸收改造，互相配合。作者注意新、写得活，既有趣味性，又有知识性和科学性。从这里可以看到日本语言的发展，也可以看到日本文化生活的态势。

这次《战后日语新探》的出版，想必也会引起日本朋友的关切，扩大文化交流的领域，我表示衷心地庆贺。

林 林

1987年10月22日

目录

	序	林 林
1	1	从“春一番”说起
10	2	虫・苦虫・玉虫色
24	3	天下り・天上り
33	4	“弁慶”与“判官”
42	5	“团塊の世代”与“团塊二世”
49	6	“旅行”与“旅”
67	7	天气与景气
76	8	企业的更名“热”与“片假名”
83	9	“音痴”面面观
97	10	近飯
100	11	はしご
109	12	缶詰
116	13	出前
121	14	相扑与借喻
138	15	棒球与借喻
155	16	棋类与借喻
176	17	“花道”与“歌舞伎”
195	18	若者用語
221	19	妙趣横生的新闻标题
243	20	谈用词的变化
262	21	外来语小议
283	22	对于方言的重新估价
		附 方言区画・各方言の比較
		后 记

1

从“春一番”说起

每年到早春时节，阅览日本报纸总会看到有关“春一番”^{はるいちばん}的消息。“春一番”^{はるいちばん}是什么意思呢？请先看《日本经济新闻》1985年2月22日刊登的一则报道：

春一番 昨年より 十九日早く

“関東地方に‘春一番’が吹いた。二十一日の日本列島は発達した低気圧の影響で北日本は風雪の大荒れとなったが、低気圧に向かって流れ込んだ南風のため関東地方は午後から、昨年より十九日も早い春一番が吹いた。関西では逆に大陸から寒気が入り込み一部で雪。日本列島は早春特有の荒れ模様——。

.....

平年よりやや早い春一番のあと、関東地方は夜にはもう寒気が戻った。”

请读者再看1982年3月5日《日本经济新闻》晚报刊登的一则消息：

お待たせ春一番

“東京地方に春一番——。五日は全国的に雨模様 に

なったが、日本海を発達中の低気圧に向かって暖かい南風が吹き込んだため東京地方は午前中に気温が十五度まで上がり、四月上旬並みの暖かさ。南風も一日中強く気象庁は午前十時五十分、“春一番”を宣言した。

春一番は、冬から春への季節の変わり目に北からの寒風に代わって南寄りの暖かな風が登場することをいう。この日は東京地方だけでなく西日本にも春一番が吹いた。

東京地方の春一番は昨年より十日早いが、例年より十一日遅い。

.....

ただ、この暖かい陽気は一時的なもので、低気圧通過後はまた寒くなりそう。しかし春はもうすぐそこまで来ており、一時的に“寒の戻り”はあっても、一日一日と暖かくなると気象庁では話している。”

報春の“^{はるいちばん}春一番”

从上面两则消息中我们可以看出，所谓“春一番”，是每年早春——2月中旬或3月初（平均为2月20日，有时早，有时晚），在日本列岛的部分地区刮起的第一场风力较大的南风。根据气象观测，每年到了这个时候，日本海一带会出现低气压，由于空气的急速流动，日本列岛靠日本海一侧常常刮起偏南方向的暴风，使渔船在海上遇难，所以，能登、志摩以西和壹岐岛一带的渔民对这股强大的偏南风很恐惧，称它为“^{はるいちばん}春一番”。

刮“春一番”^{はるいちばん}的那一天，气温会骤然上升。上述1982年3月5日的报道说，东京刮了一天风力较大的南风，当天上午气温就上升到15度，以致使人感到温暖，好象到了4月上旬。气象厅5日上午10时50分宣布这一场大风为“春一番”^{はるいちばん}。当然，“春一番”刮过以后，气温还是会下降的，尽管如此，毕竟它是春天到来的信号，它给日本列岛带来的温暖和大量的湿气，使万物复苏，草木萌芽。人们仿佛听到了春天的脚步声。

再从语言的角度看，“春一番”^{はるいちばん}，或许就是“春一番の嵐”的略语吧。其实，它还是“流行语”的一种。“春一番”这个词最早产生于西日本沿海一带的渔民中间，但这个“流行语”跟那些昙花一现的“流行语”不同，它在日本人的生活中早已扎下了根，而在战后又逐渐地被日本气象台作为“专门术语”采用。据查，在日本报纸上出现“春一番”这一说法，是在1962～1963年前后。从那以后，大约又过了几年，专门汇集俳句季语的《俳句岁时记》也收录了“春一番”^{はるいちばん}这个词。这表明，“春一番”如今已经成为日本人对季节的一种感觉和称谓了。

谈起俳句的季语，自古日本有许多别致的说法，如“なたねづゆ”①、“うの花ぐたし”②、“虎が雨”③、“もがり笛”④等。这些别致的季语有时也见于今天的日本报

① なたねづゆ（菜種梅雨），春天的季语。指从3月底到4月油菜花盛开时下的雨。

② うの花ぐたし（卯の花腐し），夏天的季语。阴历4月，又称“うの花月”。这时下的连绵霪雨，似乎要使盛开的水晶花一点一点地腐烂掉，故有此称。

③ 虎が雨（とらがあめ），夏天的季语。日本建久四年，曾我兄弟（曾我十郎祐成、五郎时政）替父报仇后被杀，时值阴历五月二十八。是日落雨。相传这雨是一位与十郎祐成相好的妓女“虎御前”伤心流的泪水。

④ もがり笛（虎落笛），冬天的季语。寒风呼啸，好象孩子的撒娇（もがる）声。那声音，时高时低，时强时弱，犹如笛鸣，故有此谓。

纸，但“春一番”见报的次数，远远地超过了它们，最近几年甚至比日本人较熟悉的“つゆ明け”用的次数还要多。其原因可能是由于“春一番”这个词很能反映出人们久盼充满生机的春季到来的那种迫切心情的缘故吧。其次“春一番”作为生活用语，也显得那么自然，不给人以生硬的感觉。

既然有“春一番”，是否有“春二番”、“春三番”呢？有。据日本著名文学评论家山本健吉说，甚至还有“春四番。”不消说，“春二番”、“春三番”，是指第二场，第三场春风。一般说来，刮“春二番”，是日本列岛樱花盛开的前夕。

もう一つ

上述“春一番”的“一番”，是一个与数词“一”有关的词。让我们再来介绍另一个与“一”有关的词——“もう一つ”（或“^{いま}今ひとつ”）。

这里所说的“もう一つ”、“今ひとつ”并非“另一个”、“再一个”的意思，而是副词“还差一点”的意思。请看日本一家医药公司推销胃药的广告：

“食欲の季節。

なのに、胃腸の調子がもうひとつ……ではせっかくの味覚の秋も楽しめません。ふだんから胃腸の調子をととのえておいしい秋にしたいですね。”

“胃腸の調子がもうひとつ”，意为“胃肠的情况（功能）离正常的状态，还差那么一点”。

上面那段话，大意如下：

“现在，到了您食欲大增的季节。

然而，如果您的胃肠有点不舒服，那就不能享受秋天的各种美味。希望您平时就能注意胃肠的功能，以便使秋天成为您吃什么都能感到香甜的季节。”

请再看一例：1982年7月7日《日本经济新闻》刊登一篇报道说，“家計不況”が長びいている。物価の安定で実質購買力は徐々に改善しつつあるが、販売の第一線には回復感が戻ってこない。……

中元商戦の最大のヤマ場である四日のボーナスサンデー、買い物だけで年間一兆円ものカネを落とす大消費地、東京・新宿は久しぶりの人出でにぎわっていた。伊勢丹の営業部門を率いる小柴和正常務は各売り場を回りながら、“もうひとつ伸びがない”と首をひねっていた。

这篇报道，说的是1982年上半年随着物价的稳定，人民的实质购买力有所提高，然而，这一点从商店的销售额上却反映不出来，这表明日本的一般家庭依旧“景况不佳”。

怎见得？我们从东京新宿的一家百货公司——伊势丹的销售情况便可看得一清二楚。新宿本来是一个繁华的商业区。商店的年销售额可达1万亿日元。每年7月15日日本人过中元节，这是商店赚钱的绝好机会。因为日本人有中元节互赠礼物的习惯。节前人们拿到奖金，总要到商店去购买礼物。而7月4日恰逢星期天，新宿一带显得格外热闹。伊势丹百货公司的一位主管营业的常务董事小柴和正满以为这

一天销售额会猛增上去，他抱着很大希望来到每个柜台了解情况，却发现销售额并不理想。他搔首运思，不得其解，说：“もうひとつ伸びがない”。意为“销售额增长的势头略差一些”。

这里的“もうひとつ”，就不是连语“另一个”的意思，而是副词的“差一点儿”。

让我们再举一个例子：

最近几年，东京出现了好几栋“反射镜片式冷光玻璃大楼”。所谓“反射镜片冷光玻璃”就是在一般的玻璃表面上涂上一层薄薄的金属，并把它镶在大厦外部的壁面上。过去，大厦外部的壁面，用的是砖和玻璃或者混凝土板和玻璃。用反射镜片式冷光玻璃是一种最新的建筑样式。大厦的壁面镶上这种冷光玻璃，会反射出天蓝色来，使人产生“‘楼’天一色”的感觉。然而，这种华丽的建筑，并没有得到人们百分之百的好评。日本《读卖新闻》1983年12月15日晚刊报道说：

“空に溶け込むビル”などのキャッチフレーズで、壁面にミラーガラスを使ったビルが世界的に大流行。わが国でも最近目立ち始めたが、見た目の華かさに比べ、評判はもう一つ。”

这里也用了“もう一つ”。

为什么人们对这种“反射镜片式冷光玻璃大楼”的评论不佳呢？主要是因为日本政府建设省担心发生地震时震碎的玻璃片会给人们带来危害。

与“もう一つ”相同的词，还有“いま一つ”。它也是“还差那么一点”的意思。

日本某反对党领袖在1982年的大选中向鸟取市一千多名听众发表演说，指出日本的电费是世界上最昂贵的，其原因是政府把电力公司分为九家的缘故。日本报纸说，尽管这位反对党领袖演说时拼命加手势，极力进行鼓动，但场上听众的反应并不十分热烈。那报道是这样写的：“○○委員長は、……身振り手振りの大熱演だったが‘がんばれ’のヤジもなく会場の盛り上がりは今一つ。”

再举一个与此相类似的例子：

日本国会开会时，反对党要推出自己的代表向首相提出质询，首相对此要进行答辩。有时，反对党提出的质询很尖锐，咄咄逼人，使首相陷于被动，穷于应付。但有时，提出的质询平平，缺乏气势。请看日本一家报纸所做的报道：

“……代表質問と○○首相の答弁を通じたやりとりを聞く限り、野党側の迫り方はいまひとつ、といわざるをえない”（大意是：……仅仅根据反对党的代表提出的质询和××首相进行答辩的唇枪舌战的情况来看，不能不说反对党还缺乏凌厉的攻势。）这家报纸在这条消息上所冠的标题是：氣迫いま一つの野党質問。

1981年12月15日《日本经济新闻》刊登了一条题为《VTRなど今一つ》的消息。这条消息报道说，1981年冬天由于寒流的影响，日本比往年冷的早，因此暖气设备的销售情况良好，但录像机(VTR)和彩电等大型家用电器的销售情况稍差一些（VTR、カラーテレビなど大型家電製品の売れ行きは今一つパッとしない）。

一味ちがう

与“一”有关的词，还有“一味違^{ひとあじ}う”。

70年代笔者在日本工作时，在电视里曾看到过某食品公司做的推销食品的广告，一位西方妇女手持一种食品说：

“これ一味^{ひとあじ}違^{ひと}います。”接着，又故意地补充一句：“味が一つ違^{ひと}うのね。”其实，在日语里并没有“味が一つちがう”这种说法。这是商人为吸引顾客，有意安排的噱头。其目的是要强调那种食品不比一般——“一味ちがう”。从严格的意义上来讲，“一味^{ひとあじ}”的“一^{ひと}”有“ちょっと”（稍微）的意思，因此，“一味ちがう”的意思是：味道与同类食品比较，“略胜一筹”。

“一味ちがう”，是否仅仅用于食品呢？不是的，也可以用于其他方面。

试举数例：

一、日本一家食品公司——“纪文”最近在公司里发行了一种别致的“内部报纸”。按照通常的观念，公司的“内部报纸”，跟普通的报纸一样，是用铅字或照相植字排印出来的。但“纪文”则不然，它考虑到人们现在喜欢通过形象的东西和视觉来获得信息，因此从1982年开始，把必要的信息录好像，再发给总公司和全国的分号以及驻海外的办事处，让职工观看。这种录像带式的“内部报纸”确实不比一般。《日本经济新闻》在报道这一消息时用的标题是《一味違^{ひとあじ}った社内報》。这里用的“一味違^{ひとあじ}う”，既表明不比一般，